

**No. 34736**

---

**Israel  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America regarding mutual assistance in customs matters. Washington, 16 May 1996**

**Entry into force: 24 September 1997 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: English and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 3 June 1998**

---

**Israël  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'assistance mutuelle en matière de douane. Washington, 16 mai 1996**

**Entrée en vigueur : 24 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : anglais et hébreu**

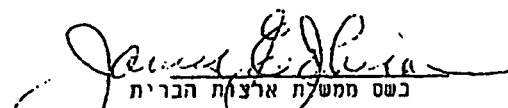

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 3 juin 1998**

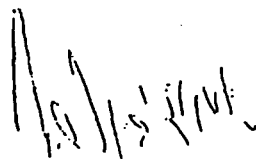
סעיף 12  
כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום התשעים לאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שמולאו כל הדרישות החוקיות הלאומיות הנחוצות לשם כניסת ההסכם לתוקף.
2. הצדדים מסכימים להיפגש על מנת לבחון את ההסכם לפי בקשה או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם הם מודיעים זה לזה בכתב שאין צורך בבחינה.
3. כל אחד מן הצדדים רשאי להכניא את ההסכם לידי סיום:
  - א. עס קבלת הודעה בכתב כצינורות הדיפלומטיים ע"י הצר האחר;
  - ב. במקרה זה, יחדל ההסכם להיות כתוקף שישה חודשים לאחר שנמסרה הודעה כאמור.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדיון ע"י ממשלותיהם, חתמו על ההסכם הזה.

נעשה ב- כ"ב כ- ז"ז התשנ"ו שהנו ה- 16 יולי  
1996 בעברית וזאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

  
כשם ממשלת ארצות הברית  
של אמריקה  


  
כשם ממשלת מדינת  
ישראל  


2. רשות המכס של צד אחד, לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, תקיים ככל שיכולתה מאפשרת, מעקב מיוחד אחרי:
- א. אמצעי תחבורה החשודים שהשתמשו בהם לעבירות בתוך שטח ארצו של הצד המבקש;
  - ב. סוכין שסומנו על ידי הצד המבקש כמושא לסחר חשאי נרחב שארצו של הצד המבקש היא ארץ היעד שלו;
  - ג. אנשים מסוימים הידועים או החשודים במעורבות בעבירה.
3. רשויות המכס של הצדדים יספקו זו לזו, מיוזמתן הן או לפי בקשה, את כל המידע הזמין לגבי הפעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בתוך שטח ארצו של הצד האחר. במקרים חמורים שעלול להיות כרוך בהם נזק משמעותי לכלכלה, לכריאות הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק המידע האמור בלא שיתבקש.
4. בכפוף למשפט הפנימי הנוהג אצלם, מסכימים הצדדים:
- א. לסייע זה לזה כנוגע להוצאה לפועל של אמצעים והליכים זמניים;
  - ב. לנהוג ברכוש, בהכנסות או באמצעים שחולטו כתוצאה מהסיוע שניתן לפי הסכם זה, בהתאם לחקיקה של הצד שחילט את הרכוש, ההכנסות או האמצעים.
  - ג. שכל אחד מהצדדים יוכל להעביר רכוש או אמצעים חלופיים או את דמי מכירתם לצד האחר, כמידה המותרת ע"י המשפט הפנימי הנהוג אצל כל אחד מהצדדים, ובתנאים מוסכמים ככל שיהיו כאלה.

סעיף 11  
יישום ההסכם

- הצדדים מסכימים שאגף המכס ומס ערך מוסף במדינת ישראל, ושירות המכס של ארצות הברית, משרד האוצר של ארצות הברית של אמריקה;
- א. יקיימו תקשורת ישירה לשם סיפול בעניינים הנובעים מהסכם זה; וכן
  - ב. לאחר התייעצות, יוציאו כל הוראה מנהלית למסרנת יישום הסכם זה; וכן
  - ג. ישתדלו כהסכמה הודית לפתור בעיות או ספקות הנובעים מפרשנותו או החלתו של ההסכם.

2. תיקים מקוריים, מסמכים וחומר אחר יבוקשו רק במקרים כהם לא היה די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, תאומת כראוי מקוריותם של עותקי התיקים, המסמכים והחומרים האחרים האמורים.
3. תיקים מקוריים, מסמכים וחומר אחר שהועברו יוחזרו בהזדמנות הראשונה; זכויות הצד המתבקש או צדדים שלישיים הנוגעות להם לא תיפגעה. לפי בקשה, נוסחי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו כמועד מוקדם ככל האפשר.
4. רשות המכס של צד אחד תסמיך את עובדיה, לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, להופיע כעדים כהליכים שיפוטיים או מנהליים בשטח ארצו של הצד האחר ולהמציא תיקים, מסמכים או חומר אחר כאמור, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיראו חיוניים להליכים.
5. פקירי רשות המכס של הצד המבקש, המוסמכים לחקור עכירות על דיני המכס, ורשאים במקרים מיוחדים, בהסכמת הצד המתבקש, להיות נוכחים לפי הענין בארצות הכרית או בישראל, כשפקידיהם חוקרים עכירות הנוגעות לצד המבקש, ורשאים לבקש שהצד המתבקש יבחן ספרים, רשומות ומסמכים רלוונטיים או מאגרי מידע אחרים רלוונטיים ויספקו עותקים שלהם, או יספקו כל מידע אחר הנוגע לעכירה.

#### סעיף 9 הוצאות

1. הצדדים יוותרו כנרן כלל על כל תכיעה להחזר הוצאות שנגרמו במהלך כיצוע ההסכם הנוכחי, להוציא הוצאות על עדים, שכר טרחה של מומחים, ועלויות של מתודגמנים שאינם עובדי המחשלה.
2. אם נדרשות או תידרשנה הוצאות בעלות אופי נרחב וחריג לשם הוצאה לפועל של הכקשה, יקיימו הצדדים התייעצות כרי לקבוע את התנאים והתניות שלפיהם תוצא הכקשה אל הפועל וכן את אופן הנשיאה בעלויות.

#### סעיף 10 מקרים מיוחדים על סיוע

1. רשויות המכס תודענה זו לזו, לפי בקשה, אם טוביך שיוצאו משטח ארצו של צד אחד יוכאו כחוק לשטח ארצו של הצד האחר. לפי בקשה, יכלול המידע את נהלי המכס ששימשו לאישור הכנסת הסוביך.

3. עם קבלת בקשה, יכול הצד המתבקש, במידה רבה ככל האפשר להתיר לפקידי הצד המבקש לסייע לפקידי הצד המתבקש בחקירה או בדיווח דשמי על עבירה שהיא מעניינו של הצד המבקש.
4. כאשר מותר לצד המבקש לסייע לצד המתבקש לפי סעיף זה, תהיינה הפעולות האמורות כפופות למשפטו של הצד המתבקש.
5. בקשה של אחד הצדדים לנהוג לפי נוהל מסויים תמלא בכפוף למשפט הפנימי הנוהג אצל הצד המתבקש.
6. אם הצד המבקש יבקש זאת, יעדכנו אותו בנוגע למועד ולמקום של הפעולה הנוקטת כתשובה לבקשה, כדי שהפעולה האמורה תהיה מתואמת.
7. הסיוע הניתן לפי הוראות הסכם זה ייעשה רק בהסכמתו המלאה של הצד המתבקש.

סעיף 7  
פטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתבקש סבור שהיענות לבקשה תהווה פגיעה בריבונותו, בכסחוננו, במריניות הצבורית או כאינטרס לאומי מהותי אחר, ניתן לסרב לבקשת הסיוע או להתנות את היענות כמילוי תנאים מסויימים או דרישות מסויימות.
2. במקרה שאי אפשר להיענות לבקשה, יקבל הצד המבקש הודעה על עובדה זו והצהרה של הסיבות והנסיבות העשויות להיות בעלות חשיבות להמשך הטיפול בעניין.
3. הצד המתבקש יכול לזכות את הסיוע בנימוק שהדבר ישכש חקירה, תביעה או הליך הנמצאים בעיצומם. במקרה זה יוועץ הצד המתבקש בצד המבקש על מנת לקבוע אם הסיוע יכול להינתן בכפוף להתניות או לתנאים ככל שהצד המתבקש ידרוש.

סעיף 8  
תיקים, מסמכים ועודים

1. רשויות המכס של הצדדים תספקנה, לפי בקשה, תיעוד הנוגע להובלה ולחשלוח של טובין שיציג את הערך, את אופן הסילוק ואת היעד של הטובין הללו.

סעיף 5  
העברת בקשות

- א. צורה ותוכן של בקשות לסיוע
1. בקשות כהתאם להסכס זה תיעשנה בכתב. מסמכים הרוששים לשם ביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. במקרה שרחיפות המצב מחייבת זאת, תתקבלנה גם בקשות בעל-פה, אך תאושרנה כהקדם בכתב.
2. בקשות כהתאם לס"ק ג לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
- א. הרשות המגישה את הבקשה;
- ב. אופי ההליכים;
- ג. מסדת הבקשה והסיבה לבקשה;
- ד. השמות והכתובות של הצדדים המעורבים בהליכים, אם הם ידועים; וכן
- ה. תיאור קצר של העניין הנדון והגורמים המשפטיים המעורבים.
- כ. ערוץ תקשורת
1. הסיוע ייעשה בתקשורת ישירה בין פקידים הממונים על ידי ראשי כל אחד משירותי המכס.
2. במקרה שרשות המכס של הצד המתבקש אינה הגוף המתאים להיענות לבקשה, היא תעביר אתרי התיעצות מתאימה את הבקשה כהקדם לגוף המתאים, שיפעל עס קבלת הבקשה כהתאם לסמכויותיו לפי החוק, או תודיע לצד המבקש מהו הנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו בנוגע לבקשה האמורה.

סעיף 6  
ביצוע בקשות

1. רשות המכס המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים על מנת לבצע את הבקשה, ובמקרה הצורך, תשתדל למצוא כל אמצעי ושמי או שיפוטני הדרוש לכיצוע הבקשה.
2. רשות המכס של כל אחר מן הצדדים, תערוך לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, וכהתאם למשפט הפנימי הנוהג אצלה, כל חקירה נחוצה כולל תשאול מומחים ועדים או אנשים החשודים בכיצוע עבירה, ותיסול על עצמה ביצוע אימותים, כדיקות וכירוויים לגילוי עובדות בנוגע לעניינים המאוזכרים בהסכס זה.

4. אם אין הדבר סותר את המשפט הפנימי אצלם, ישאפו הצדדים לשתף פעולה גם:
- א. כייזוס, פיתוח או שיפור תוכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהם;
- ב. כהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין מנהליהם, על מנת להקל על חילופין כטוחים ומהירים של מידע;
- ג. כהקלה על תיאום יעיל בין מנהליהם, ובכלל זה חילופי אנשי סגל ומומחים והצבת קציני קישור;
- ד. כהערכה וכניסוי מיכשור או נהלים חדשים; וכן
- ה. ככל עניין מנהלי כללי אחר שיחייב מעת לעת פעולה משותפת שלהם.
5. לא תתפרש הוראה מהוראות הסכם זה כאופן שיגביל הסכמים הנוגעים לסיוע הדדי ולשיתוף פעולה הנמצאים כבר בתוקף בין הצדדים.

#### סעיף 4

#### סודיות המידע והמסמכים

1. מידע, מסמכים ושדרים אחרים המתקבלים כמסגרת הסיוע ההדדי ישמשו אך ורק למטרות המפורטות בהסכם זה, כולל שימוש כהליכים שיפוטיים או מינהליים.
2. בירורים, מידע, מסמכים ושדרים אחרים שיתקבלו על ידי כל אחד מהצדדים, ינהגו בהם כחסויים, לפי בקשה.
3. כל מידע, מסמכים או שדרים אחרים שיתקבלו או יועברו לפי הסכם זה, יזכו במדינה המקבלת להגנה וזה לזו שהיא מעניקה בשטח ארצה לאותו סוג של מידע, מסמכים או שדרים אחרים כאמור סכחינת השמירה על סודיות וסודות רשמיים.

5. "רכוש" - פירושו טובין וסחורה מכל סוג, מוחשיים או לא מוחשיים ומסמכים משפטיים או תעודות המשמשים ראיה לקנין או לענין בנכסים האסורים.
6. "צודים" להסכם זה הם:
- א. סדינת ישראל, וכן
- ב. ארצות הכרית של אמריקה.

סעיף 2  
היקף ההסכם

1. כל סיוע שניתן על ידי מי מהצדדים לפי הסכם זה יתבצע בהתאם למשפט הפנימי הנהוג אצלו.
2. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה באמצעות רשויות המכס שלהם, במניעה, חקירה ודיכוי של כל עבירה הכרוכה בהפרות של דיני המכס, לפי הוראות הסכם זה.

סעיף 3  
היקף הסיוע

1. סיוע, לפי הוראות הסכם זה, יכלול גם, לפי יוזמה או בקשה של אחד הצדדים, מידע שביכולתו להבטיח את אכיפת דיני המכס והערכה מדויקת של מכס, ומסים אחרים ע"י מנהלי המכס.
- המידע האמור יכלול, אך בלא להגביל:
- א. פעולות אכיפה העשויות להועיל בדיכוי עבירות, ובעיקר אמצעים מיוחדים ללוחמה בעבירות;
- ב. שיטות חדשות המשמשות ככיוע עבירות;
- ג. השנות וממצאים הנובעים מיישום מוצלח של עזרי אכיפה חדשים ושיטות חדשות, וכן
- ד. שיטות ואמצעים משופרים לטיפול בנוסעים ובמטען.
2. הצדדים מסכימים, בהתאם למשפט הפנימי הנהוג אצל כל אחד מהם, לסייע זה לזה כהליכים הכרוכים בשימוש באמצעים זמניים הנוגעים לרכוש, לדווחים ולאמצעים הקשורים בעבירות הנוגעות לדיני המכס.
3. הסיוע לפי הוראות סעיפים 1 ו-2 יועמד לשימוש בכל ההליכים, בין אם שיפוטיים, מינהליים או חקירתיים, ויכלול, אך בלא להגביל, הליכים הנוגעים לסיווג, הערכה ופעולות אחרות הנוגעות לאכיפת דיני המכס וההליכים הנוגעים לקנסות טונשין, חילוסים וקנס מנהלי קצוב.



ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה;  
כהיותן סכורות שעבירות נגד דיני המכס פוגעות כאינטרסים הכלכליים,  
הכספיים והמסחריים של כל אחת מסדינותיהן;  
כשיון לכ לחשיבות הבטחת ההערכה המדויקת של היטלי מכס ומסים אחרים;  
כהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים למינהל  
ולאכיפת של דיני המכס;  
כהיותן משוכנעות שניתן להגביר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס ע"י  
שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;  
כהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה כענייני מכס בדבר סיוע מנהלי  
הדדי מיום 5 בדצמבר 1953;  
הסכימו לאמור:

סעיף 1  
הגדרות

למטרות הסכם זה,

1. "דיני מכס" - פירושו חוקים ותקנות כאמור שאוכפות רשויות המכס כנוגע לייבוא, לייצוא ולמעבר של טובין, ככל שהם מתייחסים למכס, היטלים ומסים אחרים, או לאיסורים, הגבלות ומגננוני פיקוח דומים אחרים המתייחסים לתנועת טובין ופריטים אחרים הכפופים לפיקוח המכס.
2. "מינהלי או רשויות מכס" - פירושו, בארצות הברית של אמריקה, שירות המכס של ארצות הברית, משרד האוצר, וכמדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף.
3. "אמצעים זמניים" בוללים:
  - א. "תפיסה" או "הקפאה" שפירושו איסור זמני על העברה, המרה, סילוק או תנועה של טובין או תפיסה זמנית, משמורת או פיקוח זמני על רכוש על סמך צו כית משפט או רשות מוסמכת אחרת; וכן
  - ב. "הפקעה", כולל החרמה, מקום שמתאים, ופירושה שלילת רכוש בתוקף צו בית משפט או רשות מוסמכת אחרת.
4. "עבירה" - פירושה כל הפרה של דיני המכס וכן כל נסיון להפרה של הדינים האמורים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

כִּלְכֵּל אֵלֶּיךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶתְּךָ אֱלֹהֵינוּ

אֲמַלְכֵם אֱלֹהֵינוּ אֲמַלְכֵם אֱלֹהֵינוּ

לְכָל

אֲמַלְכֵם אֱלֹהֵינוּ אֲמַלְכֵם

לְכָל

אֲמַלְכֵם

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RE-  
GARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of America;

Considering that the offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, charges and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other items subject to Customs control.

2. "Customs Administrations or Services" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax, and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury.

3. "Provisional measures" include:

a. "Seizure" or "freezing", which means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority; and

b. "Forfeiture", which includes confiscation where applicable, and means the deprivation of property by order of a court or other competent authority.

4. "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any attempted violation of such laws.

5. "Property" means goods and merchandise of every kind, whether tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets.

6. "Parties" to this Agreement are:
- a. The State of Israel; and
  - b. The United States of America.

*Article 2. Scope of Agreement*

1. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its domestic law.
2. The Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any offense involving violations of Customs laws in accordance with the provisions of the present Agreement.

*Article 3. Scope of Assistance*

1. Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon a Party's own initiative or request, information apt to ensure the enforcement of the Customs laws and the accurate assessment of Customs duties and other taxes by the Customs administrations. Such information shall include, but not be limited to:
  - a. Enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses;
  - b. New methods used in committing offenses;
  - c. Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
  - d. Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.
2. The Parties agree, in accordance with their respective domestic law, to assist each other in proceedings involving the use of provisional measures directed at property, proceeds and instrumentalities involved in offenses related to customs laws.
3. Assistance, as provided in paragraphs 1 and 2, shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative, and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings involving fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.
4. The Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:
  - a. Initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
  - b. Establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - c. Facilitating effective coordination between their administrations including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
  - d. The consideration and testing of new equipment or procedures; and
  - e. Any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

5. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict Agreements relating to mutual assistance and cooperation that are already in effect between the Parties.

*Article 4. Confidentiality of Information and Documents*

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings.

2. Inquiries, information, documents and other communications received by either Party shall, upon request, be treated as confidential.

3. Any information, documents or other communications obtained or communicated under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, documents or other such communications obtained in its own territory.

*Article 5. Communication of Requests*

A. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests pursuant to subparagraph 1 of this Article shall include the following information:

- a. The authority making the request;
- b. The nature of the proceedings;
- c. The object of and reason for the request;
- d. The names and addresses of the Parties concerned in the proceedings, if known; and
- e. A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

B. Channel of Communication

1. Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Party of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

*Article 6. Execution of Requests*

1. The requested Customs Service shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, and in accordance with its domestic law, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offense, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the requested Party may, to the fullest extent possible, allow officials of the requesting Party to assist the requested Party in inquiries into, or the official report of, an offense of concern to the requesting Party.

4. Where pursuant to this Article the requesting Party is allowed to assist the requested Party, such actions shall be subject to the domestic law of the requested Party.

5. A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law of the requested Party.

6. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

7. The assistance provided for in this Article will be undertaken only with the full concurrence of the requested Party.

*Article 7. Exemptions from Assistance*

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons and circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

3. Assistance may be postponed by the requested Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Party may require.

*Article 8. Files, Documents and Witnesses*

1. The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

2. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request copies of such files, documents and other materials shall be properly authenticated.

3. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third Parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned at the earliest possible date.

4. The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

5. The officials of the Customs Service of the requesting Party, authorized to investigate offenses of Customs laws may, in particular cases, with the agreement of the requested Party, be present respectively in the State of Israel or in the United States of America, when its officials are investigating offenses which are of concern to the requesting Party and may ask that the requested Party review relevant books, registers and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any information relating to the offense.

#### *Article 9. Costs*

1. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantive and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

#### *Article 10. Special Instances of Assistance*

1. Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

a. Means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;

b. Goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;

c. Particular persons known or suspected of being engaged in an offense.

3. The Customs Services of the Parties shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses.

es within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. Subject to their domestic law, the Parties agree:

a. To assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings;

b. To dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legislation of the Party that has forfeited the property, proceeds or instrumentalities;

c. That either Party may transfer forfeited property or instrumentalities, or the proceeds of their sale to the other Party, to the extent permitted by their respective domestic law, upon such terms as may be agreed.

#### *Article 11. Implementation of the Agreement*

The Parties agree that the Department of Customs and Value Added Tax, in the State of Israel, and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, shall:

a. Communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement; and

b. After consultation, shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement; and

c. Endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

#### *Article 12. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement upon request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Party:

a. Upon receipt by the other Party of written notice through diplomatic channels;

b. In which case, it shall cease to be in force six months after such notice has been given.



In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Washington on the 27th day of Iyar, 5756, which corresponds to the 16th day of May 1996, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

MR. ITHAMAR RABINOVITCH  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

MR. ARIE ZEIF  
Director of Customs

For the Government of the United States of America:

MR. JAMES E. JOHNSON  
Assistant Secretary Enforcement/  
US Department of Treasury

GEORGE WEISE  
Customs Commissioner

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane et autres taxes,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit de questions relatives à l'administration et à l'application de la législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs services douaniers;

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements appliqués par les services douaniers à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qu'il s'agisse de droits de douane, de frais et d'autres taxes ou d'interdictions, de restrictions et d'autres contrôles similaires relatifs au mouvement de marchandises ou à d'autres éléments soumis aux contrôles douaniers.

2. L'expression "administrations ou services douaniers" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Département des douanes et de la TVA et, dans celui des États-Unis d'Amérique, de l'Administration des douanes des États-Unis (Département du Trésor).

3. L'expression "mesures provisoires" couvre :

a) Les termes "saisie" ou "gel", qui désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la cession ou du détournement de biens ou le fait d'exercer temporairement la garde ou le contrôle de ces biens à la suite d'un ordre émis par un tribunal ou une autorité compétente;

b) Le terme "confiscation", qui désigne la privation d'un bien à la suite d'un ordre émis par un tribunal ou une autre autorité compétente.

4. Le terme "infraction" désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation de ladite législation.

5. Le terme "biens" s'entend des biens et marchandises de toute nature, tangibles ou intangibles, et des actes ou instruments établissant un titre de propriété ou un intérêt en ce qui concerne ces avoirs.

6. Les "Parties" au présent Accord sont :

- a) L'État d'Israël; et
- b) les États-Unis d'Amérique.

#### *Article 2. Portée de l'Accord*

1. Toute assistance en vertu du présent Accord prêtée par l'une ou l'autre des Parties est fournie conformément à sa législation nationale.

2. Les Parties conviennent de se prêter une assistance mutuelle par l'intermédiaire de leurs services douaniers afin de prévenir, d'instruire et de réprimer toute infraction qui suppose une violation de la législation douanière, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 3. Portée de l'assistance*

1. L'assistance visée au présent Accord s'étend également, sur l'initiative ou à la demande d'une Partie, aux informations propres à assurer l'application de la législation douanière et à l'évaluation précise des droits de douane et autres taxes par les administrations douanières. Ces informations concernent, sans que la liste ci-après soit exhaustive :

- a) Les actions coercitives propres à permettre l'élimination des infractions et, notamment, les moyens particuliers de lutter contre elles;
- b) Les nouvelles méthodes de commission des infractions;
- c) Les observations et les constatations que permet d'obtenir l'utilisation de nouveaux auxiliaires et de nouvelles techniques de coercition;
- d) Les techniques et les méthodes améliorées de traitement des passagers et de la cargaison.

2. Les Parties conviennent, conformément à leur législation nationale respective, de se prêter mutuellement assistance dans le cadre des poursuites prévoyant le recours à des mesures temporaires visant les biens, les produits et les objets mis en œuvre pour commettre des infractions à la législation douanière.

3. L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 est fournie pour toute procédure, qu'elle soit judiciaire, administrative ou inquisitoire, et comprend, mais de façon non limitative, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à d'autres caractéristiques propres à assurer l'application de la législation douanière et les procédures relatives aux amendes, pénalités, confiscations et dommages-intérêts.

4. À condition que cela ne contrevienne pas à leur droit interne, les Parties s'efforcent en outre de coopérer entre elles :

- a) Au lancement, au développement ou à l'amélioration de certains programmes de formation à l'intention de leur personnel;

b) À la mise en place et au maintien d'organes de liaison entre leurs administrations en vue de faciliter l'échange d'informations d'une manière rapide et sûre;

c) À la facilitation d'une coordination effective entre leurs administrations, notamment par l'échange de personnels et d'experts et par le recours à des attachés de liaison;

d) À l'étude et à la mise à l'essai de méthodes ou d'équipements nouveaux;

e) À d'autres tâches administratives de caractère général qui pourraient, à l'occasion, exiger une action conjointe.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui équivaldrait à restreindre la portée des accords relatifs à l'assistance mutuelle et à la coopération déjà en vigueur entre les Parties.

#### *Article 4. Confidentialité des informations et des documents*

1. Les informations, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins visées par le présent Accord, y compris en ce qui concerne les procédures judiciaires ou administratives.

2. Les demandes de renseignements, informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre des Parties sont considérés comme confidentiels.

3. Les informations, documents et autres communications obtenus ou communiqués en vertu du présent Accord font l'objet dans le pays destinataire du même degré de confidentialité que celui qui s'applique dans ce pays au même type d'informations, de documents ou autres communications obtenus sur son propre territoire.

#### *Article 5. Communication des demandes*

##### **A. Forme et contenu des demandes d'assistance**

1. Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes orales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit sans retard.

2. Les demandes présentées conformément au sous-paragraphe 1 du présent Article devront contenir les renseignements suivants :

a) Le nom des autorités dont émane la demande;

b) La nature de la procédure;

c) L'objet et le motif de la demande;

d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;

e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

##### **B. Procédures de communication**

1. Lors de la prestation d'une assistance, des responsables désignés par les chefs des services douaniers respectifs resteront en communication directe.

2. Si le service douanier de la Partie destinataire de la demande n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à une demande, il doit, après avoir procédé aux consultations nécessaires, soit transmettre sans retard ladite demande à l'organisme compétent, qui y fera droit selon les compétences qui lui sont dévolues par la loi, soit indiquer à la Partie qui a formulé la demande la procédure qu'il convient de suivre pour qu'il soit fait droit à sa demande.

*Article 6. Suite donnée aux demandes*

1. Le service douanier qui reçoit la demande prend toutes les mesures raisonnables pour y donner suite. Si on lui en fait la demande, il s'efforce de déterminer la mesure officielle ou judiciaire propre à y faire droit.

2. Le service douanier de l'une ou l'autre des Parties effectue, à la demande de celui de l'autre Partie et conformément au droit interne de son pays, toutes les recherches nécessaires et, notamment, interroge des experts et des témoins ou les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction; il procède aussi à des vérifications, des inspections et des enquêtes en rapport avec les faits mentionnés dans le présent Accord.

3. Lorsqu'on lui en fait la demande, la Partie destinataire peut, dans toute la mesure possible, permettre aux fonctionnaires de la Partie qui l'a formulée de prêter son assistance à la Partie destinataire dans les enquêtes réalisées au sujet d'une infraction qui préoccupe l'autre Partie ou pour l'établissement de rapports officiels en la matière.

4. Lorsque, en vertu du présent Article, la Partie qui fait la demande est autorisée à aider la Partie à qui cette demande est adressée, elles agissent toutes deux en vertu du droit interne de cette dernière Partie.

5. Toute demande d'application d'une certaine procédure faite par une Partie doit être satisfaite, sous réserve des dispositions du droit interne de la Partie qui reçoit la demande.

6. La Partie qui formule la demande doit, si elle en exprime le désir, être informée quant au moment et au lieu où la mesure demandée sera prise pour faire droit à cette demande, afin que ladite mesure puisse être appliquée en coordination avec les deux Parties.

7. L'assistance prévue dans le présent Article ne sera prêtée qu'avec l'approbation totale de la Partie destinataire de la demande.

*Article 7. Dérogations à l'obligation d'assistance*

1. Si la Partie destinataire de la demande estime que l'octroi de l'assistance demandée risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser cette assistance ou la subordonner à certaines conditions.

2. Si la demande d'assistance ne peut être satisfaite, la Partie qui l'a formulée en est notifiée sans retard et est informée des raisons et des circonstances qui pourraient jouer un rôle important pour la suite à donner.

3. L'assistance peut être différée par la Partie destinataire de la demande au motif qu'elle gênera l'enquête, les procédures ou les poursuites en cours. Dans ce cas, cette Partie con-

sulte la Partie ayant formulé la demande pour déterminer si l'assistance pourra être donnée sous réserve des modalités ou conditions exigées par la Partie destinataire.

*Article 8. Dossiers, documents et témoins*

1. Les services douaniers des Parties fournissent, sur demande, les pièces nécessaires au transport et à l'expédition des marchandises, sur lesquelles figurent des indications concernant la valeur, l'écoulement et la destination desdites marchandises.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne sont exigés que si les copies ne suffisent pas. Si la demande en est faite spécifiquement, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

3. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces communiqués sont retournés à l'expéditeur le plus rapidement possible; les droits de la Partie destinataire de la demande ou des tierces parties ne sont pas affectés. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins judiciaires ou analogues sont retournés dans les meilleurs délais.

4. Le service douanier de l'une des Parties autorise ses employés, à la demande de celui de l'autre Partie, à comparaître en tant que témoins dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents et autres pièces, ou leurs copies authentifiées, qui pourraient être jugés essentiels pour ces poursuites.

5. Les fonctionnaires du service douanier de la Partie ayant formulé la demande qui sont habilités à enquêter sur des infractions à la législation douanière peuvent, dans certains cas, avec l'accord de la Partie destinataire de la demande, être présents, selon le cas, dans l'État d'Israël ou aux États-Unis d'Amérique lorsque les fonctionnaires de la Partie destinataire enquêtent sur des infractions intéressant la Partie ayant formulé la demande et peuvent demander que la Partie destinataire procède à un inventaire des livres comptables, registres et autres documents ou supports d'information et en fournisse des exemplaires ou communique toutes informations relatives auxdites infractions.

*Article 9. Frais*

1. Les Parties renoncent en principe à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord, exception faite des dépenses au titre des témoins et des honoraires des experts et des interprètes autres que ceux qui sont des employés des services publics.

2. Si des dépenses importantes de caractère exceptionnel sont nécessaires ou le deviennent pour donner suite à une demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

*Article 10. Instances particulières chargées de l'assistance*

1. Les services douaniers se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été

importées légalement dans le territoire de l'autre Partie. Les renseignements comprendront, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2. Le service douanier d'une Partie exerce, à la demande du service douanier de l'autre Partie, et dans les limites de ses capacités, une surveillance particulière sur :

a) Les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie ayant formulé la demande;

b) Les biens désignés par la Partie ayant formulé la demande comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie;

c) Les individus connus pour commettre une infraction ou soupçonnés d'y participer.

3. Les services douaniers de chacune des Parties communiquent à ceux de l'autre Partie, de leur propre chef ou sur demande, tous les renseignements dont ils disposent sur des activités susceptibles de contrevenir à la législation de l'autre Partie sur le territoire de cette autre Partie. Dans les cas graves, qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique ou tout autre domaine d'intérêt vital pour l'autre Partie, ces renseignements sont fournis spontanément.

4. Sous réserve de leur droit interne, les Parties conviennent :

a) De s'entraider pour appliquer des mesures provisoires et engager des poursuites;

b) D'aliéner les biens, produits ou objets confisqués grâce à l'assistance prévue par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie ayant confisqué les biens, produits ou objets en question;

c) Que l'une ou l'autre des Parties puisse transférer les biens ou les objets confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie, dans les limites permises par leur droit interne respectif, et dans les conditions qui auront pu être convenues.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

Les Parties conviennent que le Département des douanes et de la taxe à la valeur ajoutée de l'État d'Israël et le Service douanier des États-Unis (Département du Trésor) des États-Unis d'Amérique :

a) Communiquent directement entre eux aux fins de régler les questions découlant du présent Accord;

b) Emettent, après consultations, tous règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord;

c) S'efforceront de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les points douteux relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord.

#### *Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date à laquelle les Parties se sont informées, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement par chacune d'elles des formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Les Parties décident de se réunir pour examiner le présent Accord, soit sur demande, soit cinq ans après la date de son entrée en vigueur, sauf indication contraire sous forme de notification écrite.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties :

a) Lorsque l'autre Partie recevra une notification écrite parvenue par les voies diplomatiques;

b) Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après réception de cette notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 27<sup>e</sup> jour d'Iyar, 5756, qui correspond au 16 mai 1996, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ITHAMAR RABINOVITCH  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

ARIE ZEIF  
Directeur des douanes

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES E. JOHNSON  
Secrétaire adjoint de la Section disciplinaire  
Département du Trésor des États-Unis d'Amérique

GEORGE WEISE  
Commissaire des douanes